

◎バングラデシュ人民共和国におけるヨード欠乏症対策計画の実施のための
の贈与に関する日本国政府と国際連合児童基金との間の交換公文

(略称) 国際連合児童基金とのバングラデシュにおけるヨード欠乏症対
策計画の実施のための贈与取極

平成 十二年 二月二十七日 ダッカで
平成 十二年 二月二十七日 効力発生
平成 十三年 二月 五日 告示

(外務省告示第二八号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二二
1 贈与の供与	二二二
2 払込みの方法	二二二
3 日本国政府の援助の履行	二二二
4 贈与の対象	二二二
5 ユニセフのとり措置	二二二
6 協議	二二二
7 取極の実施状況の報告	二二二
ユニセフ側書簡	二二四

(バングラデシュ人民共和国におけるヨード欠乏症対策計画の実施のための贈与に関する日本国政府と
国際連合児童基金との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府（以下「政府」という。）の代表者と国際連合児童基金（以下「ユニセフ」という。）の代表者との間で最近行われたバングラデシュ人民共和国におけるヨード欠乏症対策計画（以下「計画」という。）に関する協議に言及するとともに、次の取極を提案する光栄を有します。

贈与の供与

払込みの方法

日本国政府の援助の履行

贈与の対象

1 政府は、日本国の関係法令に従い、二億七千五百万円（二七五、〇〇〇、〇〇〇円）を贈与の形でユニセフの使用に供する。

2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されているユニセフの勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局とユニセフとの間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から二千年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、ヨウ素酸カリウム（以下「ヨード」という。）の購入及びこの購入に関連する費用（輸送費、保険料及びユニセフに対する手数料を含む。）に使用される。

(2) ヨードの現在の価格、輸送費及び保険料を考慮して、最小限二億四千五百万円（二四五、〇〇〇、〇〇〇円）相当のヨードが購入され、船積みされ、バングラデシュ人民共和国における計画の実行地に引

(Japanese Note)

Dhaka, February 27, 2000

Madam,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF") in relation to the project for the control of Iodine Deficiency Disorders in the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Project") and have further the honour to propose the following arrangements:

1. The Government shall make available to UNICEF, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of two hundred and seventy-five million yen (¥275,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in the preceding paragraph in Japanese yen to a UNICEF account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2000, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and UNICEF.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of potassium iodine (hereinafter referred to as "the Iodine"), and for the expenditures related to such purchase, including freight, insurance premium and UNICEF's agency fees.

(2) Taking into account the current price of the Iodine, freight and insurance premium, it is anticipated that a minimum of two hundred and forty-five million yen

国際連合児童基金とのバングラデシュにおけるヨード欠乏症対策計画の実施のための贈与取
極

— — — — —

き渡されることが期待される。

- (3) ユニセフは、ヨードの購入並びに輸送及び保険のため、ユニセフの財務規則に従い供給者と契約を締結する。

- 5 ユニセフは、4の規定に従って購入したヨードが計画の実行のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保するために必要なすべての措置をとる。

- 6 政府及びユニセフは、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

- 7 (1) ユニセフは、4(3)における供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) ユニセフが契約に従って支払う総額
- (b) この取極に従って購入したヨードの総額
- (c) ユードの数量及び品質
- (d) ユードのFOB単価
- (e) 輸送費
- (f) 保険料
- (g) 供給者の名称
- (h) ユードの計画の実行地への発送の予定日及び到着の予定日
- (2) 積荷の計画の実行地への到着のたびに、ユニセフは、これらの日付並びに(1)の取極に従って購入したヨードの数量及び品質を政府に通報する。
- (3) ユニセフは、最初の積荷が計画の実行地に到着した後、六箇月ごとに(1)の取極に従って購入したヨードの使用に関する報告書を政府に提出するよう努める。

(¥245,000,000) of the Iodine will be purchased and shipped to the Project sites in the People's Republic of Bangladesh.

- (3) UNICEF shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the Iodine and for the shipping and insurance in accordance with UNICEF's financial rules.

5. UNICEF shall take all the necessary measures to ensure that the Iodine purchased under the preceding paragraph be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project.

6. The Government and UNICEF shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When UNICEF has entered into contracts with the suppliers mentioned in sub-paragraph (3) of paragraph 4 above, UNICEF shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by UNICEF under the contracts;
- (b) Total value of the Iodine purchased under the present arrangements;
- (c) Quantity and condition of the said Iodine;
- (d) Unit F.O.B. price of the said Iodine;
- (e) Freight;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and
- (h) Expected dates of shipment to and arrival of the said Iodine at the Project sites.
- (2) Each time a shipment arrives at the Project sites, UNICEF shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the Iodine purchased under the present arrangements.
- (3) After the arrival of the first shipment at the Project sites, UNICEF shall endeavour to submit to the Government a report on the use of the Iodine purchased under the present arrangements every six months.

取極の実
施状況の
報告

ユニセフ
のとの措
置
協 議

(4) ユニセフは、この取極に従って購入したヨードの配布が完了した後、その使用に関する最終報告書
を、できる限り計画の実行地における写真を付して、政府に提出する。

(5) ユニセフは、この取極に従って購入したヨードが日本の贈与であることを明示するため、日本国の政
府開発援助のシンボルマークをヨードの包装に付すことを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府とユニセフとの間の合意を構成す
るものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千年二月二十七日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 浦部和好

在バングラデシュ人民共和国

国際連合児童基金代表 シャヒダ・アズファール殿

(4) Upon the completion of the distribution of the
Iodine purchased under the present arrangements, UNICEF
shall provide for the Government a final report on the use
thereof, if possible together with photographs taken at the
Project sites.

(5) UNICEF shall ensure that the Iodine purchased
under the present arrangements and/or its containers bear
the logo of Japan's ODA in order to identify that the said
Iodine is donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present
Note and your reply confirming the foregoing arrangements
shall be regarded as constituting an agreement between the
Government and UNICEF, which shall enter into force on the
date of your reply.

Accept, Madam, the assurance of my high consideration.

(Signed) Kazuyoshi Urabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Ms. Shahida Azfar
Representative of UNICEF
for the People's Republic
of Bangladesh

国際連合児童基金とのバングラデシュにおけるヨード欠乏症対策計画の実施のための贈与取
極

一一一一四

(ユニセフ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ユニセフに代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びその返簡がユニセフと日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日を効力を生ずるものと同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千年二月二十七日にダッカで

在バングラデシュ人民共和国

国際連合児童基金代表 シャヒダ・アズファ

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 浦部和好閣下

(UNICEF's Note)

Dhaka, February 27, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of UNICEF, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between UNICEF and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shahida Azfar
Representative of UNICEF
for the People's Republic
of Bangladesh

His Excellency
Mr. Kazuyoshi Urabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

(参考)

この取極は、バングラデシュにおけるヨード欠乏症対策計画の実施のため、日本国政府が二億七千五百万円を贈与の形で国際連合児童基金の使用に供することを定めたものである。

国際連合児童基金とのバングラデシュにおけるヨード欠乏症対策計画の実施のための贈与取
極